山形国際ドキュメンタリー映画祭2003
YAMAGATA International Documentary Film Festival 2003

10/10(金) Fri.	10/11(土) Sat.	10/12(日) Sun.	10/13(月) Mon.	10/14(火) Tue.	10/15(水) Wed.	10/16(木) Thu.
山形市中央公民館6F Yamagata Central Public Hall 6F 023-622-2150(定員70) **インターナショナル・コンペティション** International Competition **■審査員作品** Juror's Film **▲特別招待作品** Special Invitation Films **▽特別特集** Oshima Panorama 18:00 開会式 (入場無料) Opening Ceremony **オープニング上映** Opening Screening	10:00 羊飼いのバラード Shepherds' Journey into the Third Millennium 13:30 西へ The Way to the West ★ 16:00 炎のジプシーバンド JAG BAR ~Brass on Fire★ 18:50 スティーヴィ Stevie ★	10:00 レイムンド Raymundo ★ 13:50 純粋なるもの Purity ★ 15:50 ヒトラーのハイウェイ On Hitler's Highway ★ 18:30 生命（いのち） Gift of Life ★	10:00 フラッシュバック Flashback ★ 13:05 ウイ・ノン Oui Non ★ 16:10 S21 クメール・ルージュの虐殺者たち S21, the Khmer Rouge Killing Machine ★ 19:10 神聖なる真実の復活 Basal Banar ~Sacred Ritual of Truth ★	10:00 鉄西区 Tie Xi Qu: West of Tracks ★ 10 / 15 / 19 ~ 60~14:10 Part1 / 60~18:10 Part2 / 60~21:10 Part3	10:00 時の変換 Fuente Alamo ~The Caress of Time ★ 12:20 天使狩り～預言者詩人の四つの情熱 Hunting Down an Angel of Peace ~ Passions of the Soothsayer Poet ★ 14:20 ■マランツ Marathon ★ 16:30 ■誰がビンセント・チンを殺したのか？、他 Who killed Vincent Chin? and other films ★ 19:30 ▲ナンバー・ゼロ Number Zero★	10:00 ◆ワンタマギル Untamagrin ★ 13:00 ■戦争と平和 War and Peace ★ 18:00 表彰式 (入場無料) Awards ceremony ◆あじまあのウタ Song of Ajima
●上映会場 Screening Venue	**山形市中央公民館4F** Yamagata Central Public Hall 4F 023-622-2150(定員200) **アジア千波万波** Asian Current Waves **▽ヤマガタ・ニューズリール！** Yamagata Newsreel! **◆沖縄特集** Okinawa Panorama **▽アジア千波万波** Asian Current Waves **▽その他** and others (入場無料) Admission Free	10:30 ＜女たちのニューズリール＞ Women's Newsreel ウイメンズ・フィルム、他 The Women's Film, etc. 14:00 ＜弾丸映画 Part1＞ Bullet Films Part 1 弾丸パリ五月革命 ■ Paris in the Month of May, etc. 18:00 ＜弾丸映画 Part2＞ Bullet Films Part 2 ブラック・パンサー、他 Black Panther, etc.	10:00 ＜弾丸映画 Part 3＞ Bullet Films Part 3 14:00 青の森、他 Ao Mori of Youth, etc. 18:00 ＜インターネット・アクティヴィズム Part1＞ Internet Activism Part 1 ＜インターネット・アクティヴィズム Part2＞ Internet Activism Part 2	10:00 学ぶこと、教えること、伝えること ～ドキュメンタリーの学校にて～ Learning, Teaching, Filmmaking 10:00 日本映画学校 Japan Academy of Moving Images 13:00 映画美学校 Eiga Bigaku School of Tokyo 16:00 ○ N E M A 会 Nemaikai 19:00 東北芸術工科大学＆シンポジウム Tohoku University of Art & Design and Roundtable Talk	10:30 ＜新田勝弘作品＞ Mineo Katahira's Films ▲公害原論 Polluted Japan ▲自殺天国 Free Kawanga ＜アジア千波万波スペシャル＞ New Asian Currents Special 14:00 ▽ art1 インドネシア Indonesia 16:30 ▽ art2 韓国 South Korea	10:00 ◆秘密文書が明かす沖縄返還 Okinawa goes to Japan (1/4) 他2本 and three other films 13:25 ◆おさむ・うえんや Osamu Uenoe (1/74) HIA SA SA HAI YA HIA SA SA HAI YA 他2本 and two other films 16:10 ◆沖縄列伝第一・島小 The Life of Okinawa Part 1 (1/174)
ミューズ1 Muse1 023-632-6800(定員110) 10:30 迷路 The Maze of Lanes ★ 150秒前 150 Seconds Ago ★ 14:00 ショート・ジャーニー A Short Journey ★ あなたはどこ？ Nee Engey ~Where Are You ★ 18:10 指月記 Nail ★ 3rd Vol.2~2つの光の家 3rd Vol.2~2 Light Houses ★ 21:30 ★モロ・ノ・ブラジル Sound of Brasil ★	10:30 彼女と彼、ヴァン・レオ Her and Him Van Leo ★ 霧晴れのリズム Mist Rhythm in Wulu Village★ 14:00 デブリ Debris ★ ピアクシー 世界の終わりに Hibakusha ~At the End of the World ★ 17:00 ノアのカク Noah's Ark ★ それからの And Thereafter ★ 21:30 ★盗安の娘 Daughter from Yan'an ★	10:30 ジーナのビデオ日記 Gina's Video Diary ★ 13:45 雑記記 Hard Good Life ★ 家族プロジェクト 父の家 Family Project: House of a Father ★ 16:30 円のカド The Circle's Corner ★ ビッグ・ボリアン The Big Durian ★ 19:30 ～晩の時 Twilight ★ 永遠回帰 Perpetual Motion ★ 22:30 ★謝謝のダンス Letter from a Yellow Cherry Blossom ★	10:30 オルド Ordo ★ 砂と水 Sand and Water ★ 13:45 ニュー・改良版 デリー NEW (IMPROVED) DELHI ~Director's Cut ★ 350兵のネ Three-Five People ★ 16:00 ホームシック Homesick ★ 蛍公英的歳月 Dandelion ★ 19:10 人生のバラード The Ballad of Life ★ 不自由の夜 A Night of Prophecy ★ 22:00 FIVE DAYS Five Days ★ ※次・どこ・ドK？ Now, Where To? ★	12:00 ■キム・ドンウォン作品 Kim Dong-won's Film ★ 15:30 ハーラの老人 The Old Man of Hara ★ 扉に埋もれて Dust Buries Sabuk ★ 19:00 エディット Edit ★ 21:30 ◆人らしく生きよう Be More Human ★
ミューズ2 Muse2 023-632-6500(定員80) 12:30 ★ 15:00 ★ 17:30 ★	12:30 ★ 15:00 ★ 17:30 ★	12:30 ★ 15:00 ★ 17:30 ★	12:30 ★ 14:30 ★ 17:30 ★	12:30 ★ 14:30 ★ 17:30 ★	12:30 ★ 14:30 ★ 17:30 ★ 19:15 ★	
ソラリス2 Solaris2 023-647-0647(定員115) **沖縄特集** 琉球電影列伝／境界のワンダーランド Okinawa Panorama Nexus of Borders: Ryukyu Reflections 12:30 琉球の民話 Ryukyu Arts 13:55 沖縄本島及び周辺諸島の風物 Okinawa Main Island and the Surrounding Islands 15:10 ～琉球語を記録する会プロジェクト～ Ryukyu Language Project 16:10 上映とトーク Screening and Talk ゲスト：比嘉豊光、村山友江 Guests: Higa Toyomitsu, Murayama Tomoe 18:20 沖縄やくざ戦争 Okinawa Yakuza War 21:10 海燕ジョーの奇跡 Joe Shimabukuro the Petrel 23:11 ソナチネ Sonatine ★	10:00 沖縄戦記録フィルム～フィートの会 Documentary Films of the Battle of Okinawa 12:30 1フィート映像でつづるドキュメント沖縄戦、他 A Document of the Battle of Okinawa, Told One Foot at a Time 14:50 ～琉球語を記録する会プロジェクト～ Ryukyu Language Project 17:50 ゲスト：高嶺剛、西谷修 Guests: Takamine Go, Nishitani Osamu 19:40 ひめゆりの塔 Himeyuri No Tou 21:10 謝花昇を呼ぶ時 When Jo Hanaoka Noboru 23:40 たたかう笑 Fighting Rabbit ★	10:00 沖縄：祖国への道 Okinawa: Return to the Homeland 13:00 沖縄の声 The Voice of Okinawa 15:10 他1本 and one other film ＜森白影の仕事＞ Morishiro Kage's Works 16:10 沖縄の18歳 18 in Okinawa 18:45 かたき土を破りて Hard Ground 21:10 他2本 and two other films 23:40 無音の石 Hill of No Return 23:40 八月十五夜の茶屋 The Teahouse of August Moon 23:40 レベル5 Level 5	10:00 白い壁画 White Mural 12:10 首里手プーチン 首里手プーチンの物語 Shuri Hand Story ウルトラマン オキナワン チルダイ＜特別編＞ Okinawan Strangers (Special Version) 15:40 ～高嶺剛 Talk: Takamine Go 17:15 夢幻琉球・つるヘンリー Tsurumi Henry トーク：大城美佐子、高嶺剛 Talk: Ohshiro Misako, Takamine Go 19:25 パラダイスビュー Paradise View ★ 21:55 ヒッチハイカー Hitchhiker ★ たたかう笑 Fighting Rabbit ★	13:00 ◆DV2 DV2 16:30 西へ The Way to the West 21:30 炎のジプシーバンド JAG BAR ~Brass on Fire★
ソラリス3 Solaris3 023-647-0647(定員115) 13:00 ◆1000年前への日時計～牧野村物語 Magino Village ~A Tale 16:00 神聖なる真実の復活 Basal Banar ~Sacred Ritual of Truth 20:00 時の愛撫 Fuente Alamo ~The Caress of Time	13:00 ◆ひめゆりの塔 Sacrificial Stone of Himeyuri 16:00 天使狩り～預言者詩人の四つの情熱 Hunting Down an Angel of Peace ~ Passions of the Soothsayer Poet 17:50 羊飼いのバラード Shepherds' Journey into the Third Millennium 20:50 西へ The Way to the West	13:00 ◆サインデイズ Via Oinawa 16:00 炎のジプシーバンド JAG BAR ~Brass on Fire 18:30 スティーヴィ Stevie 21:40 天使狩り～預言者詩人の四つの情熱 Hunting Down an Angel of Peace ~ Passions of the Soothsayer Poet	13:00 ◆バイナップルツアーズ Pineapple Tours 16:00 ～晩の時 Twilight ★ 19:00 神聖なる真実の復活 Basal Banar ~Sacred Ritual of Truth	13:00 ◆DV2 DV2 16:30 西へ The Way to the West 19:00 炎のジプシーバンド JAG BAR ~Brass on Fire★
山形テルサ Yamagata Terrsa 023-646-6677(定員100) **インターナショナル・コンペティション** International Competition **▽その他** and others **蔵オビハチ** Kura Obihachi (定員50) **沖縄特集** Okinawa Panorama **◇ヤマガタ・ニューズリール！** Yamagata Newsreel! 10:00 生命（いのち） Gift of Life 14:10 レイムンド Raymundo 17:20 ヒトラーのハイウェイ On Hitler's Highway 19:50 純粋なるもの Purity 18:00 月城物語 Tsukishiro Story 20:00 嘉手苅林昌 明と頭ひ Kadekaru Meito 21:20 私の接吸球 J・M J.M. 23:00 サンシグワー Sashiguwa 23:00 オキナワン ドリーム・ショー Okinawan Dream Show ★	S21 クメール・ルージュの虐殺者たち S21, the Khmer Rouge Killing Machine 12:30 フラッシュバック Flashback 15:20 ウイ・ノン Oui Non 18:50 大城美佐子・島唄ライブ Ohshiro Misako, Okinawan Folk Songs Live	10:00 鉄西区 Tie Xi Qu: West of Tracks 10 / 15 ~60~14:10 Part1 / 60~18:10 Part2 / 60~21:10 Part3 16:00 島クトゥバで語る戦世～全6部～ Ma Stories Told in the Okinawan Dialects	12:30 ウイ・ノン Oui Non 15:30 生命（いのち） Gift of Life 18:50 レイムンド Raymundo 16:00 神聖なる・若手作家ショートフィルム集 Short Films Collection by new talent from Okinawa 19:00 ＜ニューズリール参考上映＞ Newsreel Reference Screening GREAT SOC ETY(6選マイル上映) Great Society(6-screen projection) (入場無料) Admission Free	12:30 S21 クメール・ルージュの虐殺者たち S21, the Khmer Rouge Killing Machine 15:00 フラッシュバック Flashback 17:60 ヒトラーのハイウェイ On Hitler's Highway 19:20 ～晩の時 Twilight ★ 21:30 炎のジプシーバンド JAG BAR ~Brass on Fire★
蔵オビハチ Kura Obihachi (定員50) 18:60 月城物語 Tsukishiro Story 20:00 嘉手苅林昌 明と頭ひ Kadekaru Meito 21:20 私の接吸球 J・M J.M. 23:00 サンシグワー Sashiguwa 23:00 オキナワン ドリーム・ショー Okinawan Dream Show ★				16:60 島クトゥバで語る戦世～全6部～ Ma Stories Told in the Okinawan Dialects	16:00 ナナムイ NANAMUI	
遊学館 Yugakukan 023-625-5411(定員201) **国民文化祭・やまがた2003 ドキュメンタリー映画フェスティバル** Documentary Festival 10:30 会井勝、小口詩子、土屋豊、加藤別作品 Kaito Kato Films Koguchi Utako Films Tsuchiya Yutaka Films Kato Itaru Films	10:30 映画制作ワークショップ作品 Workshop Films Screening 日本新作上映 New Japanese Films Screening	10:30 映画制作ワークショップ作品 Workshop Films Screening 日本新作上映 New Japanese Films Screening	10:30 日本新作上映 New Japanese Films Screening			

★印の作品は上映後に監督または関係者との質疑応答を予定しています。
・上映される作品には日本語・英語の字幕、または日本語・英語の同時通訳がつきます。
・上映開始時間記載の各プログラムに完全入替え制です。
・各プログラムの間には30分～60分の入替え時間が設けてあります。
・開場は原則として各プログラム上映開始の15分前です。
・このプログラムは変更されることがあります。

★=Will feature a discussion session with guests after the program.
All films will be screened with English and Japanese subtitles, or simultaneous translation via earphone.
*The theater must be cleared after each screening.
*There will be a 30-60 minute interval between programs.
Doors open fifteen minutes before the start of the film.
*This program is subject to change.

携帯で最新情報をゲッツ！
www.city.yamagata.yamagata.jp/pdffilm/

アジア千波万波
New Asian Currents

■会場：ミューズ1、ミューズ2、山形市中央公民館4F
■Venues: Muse 1, Muse 2, Yamagata Central Public Hall 4F

アジアの新進ドキュメンタリストを紹介する「アジア千波万波」。荒削りでも伸者の志を感じさせる36本の作品に、アジアにおけるテーマ・映像スタイルの多様性と2003年現在の時代のリアルを感じてください。
New Asian Currents introduces up-and-coming documentarists from around Asia. Emerging filmmakers present 30 youthful and diverse works, which reflect the realities of our age in the year 2003.

審査員 Jurors | キム・ドンウォン (韓国) 河瀬直美 (日本) Kim Dong-won (SOUTH KOREA) Kawase Naomi (JAPAN)

「ラジオ体操の時間」に集おう！

1日（土）～15日（水）の連日、ミューズ1では、朝一番のプログラム前に「ラジオ体操の時間」（7:00/本／監督：能瀬夫助／分）を上映します。例ひやかな気分で一日をスタートしましょう！スタンプを集めれば、結終日に皆勤賞を差し上げます（無料）。

Get in festival-fighting shape with Time for Radio Exercise!

A special screening of 'Time for Radio Exercise (2003 / Dir Nose Dasuke / 11 min) will be held every morning from the 11th (Sat) to the 15th (Wed), before the first program at Muse 1 begins. An invigorating way to start your day! Collect stamps on the stamp card at each screening, and win a prize for perfect attendance on the final day! (Admission Free)

■インフォメーション
・中央公民館4Fに設置
・上映案内、変更情報などをキャッチしよう
■総合案内
・中央公民館1Fに設置
・上映案内や宿泊・交通の手続きが可能
■デイリー・ニュース
・映画祭期間中発行、各会場に配布
・ヴランケア編集・制作
・監督インタビューや映画祭情報満載
■交流の場
・ゲストとアフターの交流の場、ことたち飲酒
・MONTO 11ｈ～[日] 午前11時～午後2時
・春暖華クラブ 11ｈ～[日] 夜10時～深夜2時
■民間宿を開設
・中央公民館1Fに民間宿を開設予定
・映画祭チケットを提示のこと
・開設時間については事務局まで

Information
・Located in the 1F foyer of Yamagata Central Public Hall.
・Screenings and cancellations info
General Assistance
・Located on the 6F of Yamagata Central Public Hall.
・Screenings info, accommodation and transport bookings
Daily Bulletin
・Published during the festival, available at each venue.
・Edited and produced by volunteers
・Packed with director interviews and festival info
Social Gatherings
・Get-together for guests and fans, everyone welcome!
・Monto: 11th-16th 11am-2pm
・Korean Club: 11th-16th 10pm-2am

A **迷路** The Maze of Lanes
イラン BOX / 2002 / 60分 / 6mm / 監督：カルバナ・スブラマニアン Kalpana Subramanian
聖地バラテンの裏通り。迷路のような路地を行く固語の楽しみ、色鮮やかな映像と軽快なリズムでみせる短編作品。
Vivid colors and a lively rhythm create the sense, as we wonderfully traverse the maze-like alleys.

150秒前 And Thereafter
インド NDA / 2002 / 60分 / 16mm / 監督：パトラーム・カムクティーム Patram Kamkuthim
古都ブージが2001年の大地震から復興する1年間を見つめる。不条理な被災体験と折り合いをつけながら前進する人々の強さが感動を呼ぶ。
A document of one year in the ancient city Bhuj, as it recovers from the massive earthquake of January 2001. People attempt to comprehend the absurdity of their disaster experiences, come to terms with them, and move on.

B **ショート・ジャーニー** A Short Journey
タイ THAILAND / 2003 / 16mm / 35分 / 監督：タノン・サッサクル・チャウワン Dir Tanon Sattarajawong
路上で暮らす「歳のケン」。厳しい現実を残した短編。
7-year-old Keng lives with his family on the streets. A brilliant short film that reflects a bleak unembellished reality with minimal imagery.

あなたはどこ？ Nee Engey ~Where Are You
インド INDIA / 1997 / 16mm / 113分 / 監督：P・V・ラマニ Dir P.V. Ramani
かつて南インド一番で肥総芝居を上演していた人たちを訪ねる。昔と違える今を生きる老婦人たちの姿を自由なタメラが映す。
A walk through southern India to visit the people who once put on shadow plays across this region. The songs of these veteran shadow theater performers captured by a free camera.

C **指月記** Nail
台湾 TAIWAN / 2002 / 35mm / 41分 / 監督：黄国輝 (ファンクーフン) Dir Huang Ting-fu
風山寺に集まる人々。占い師を投げる人、風刺する人、観光客。猥雑さと静謐の複合的な空間を、独自の実験的手法で捉え直す。
A diverse crowd gathers at Long-Shan Temple. The complementary seediness and serene silence of this space are captured with a uniquely experimental method.

3rd Vol .2~2つの光の家 3rd Vol. 2~2 Light House
日本 JAPAN / 2002 / 16mm / 52分 / 監督：真田敦 Dir Sanada Misao
スパールで映される光の空間。澄み切った表情、やてらかな空気の切り、光あふれる世界となって迫ってくる。
In this piece, the filmmaker's camera finds serene spaces, tranquil countenances, and the fragrance of peaceful air, to create a world overflowing with light.

D **彼女と彼、ヴァン・レオ** Her and Him Van Leo
レバノン LEBANON / 2001 / 16mm / 33分 / 監督：アクラム・ザアテリ Dir Akram Zaatari
ある日、祖母のヌード写真を見た。撮影したカイロの老写真家ヴァン・レオを訪ね、エジプト社会の変遷を知る。
One day, the director finds a nude photograph of his grandmother. We visit the taker of the photo, elderly Cairo photographer Van Leo, and learn of Egypt's social transition.

農崖村のリズム Mist Rhythm in Wulu Village
台湾 TAIWAN / 2003 / 16mm / 74分 / 監督：王俊雄 (ワンジュンシュン) Dir Wang Chung-shung
台湾先住民族ブヌン族の農崖村。かつて山中に開かされた村が外の世界との交流の中で少しずつ変わっていくのか。音楽が全編に流れるみずみずしい作品。
Wulu Village is home to Taiwan's indigenous Bunun people. How will this hamlet, once an isolated mountainous enclave, change through its contact with the outside world?

E **デブリ** Debris
パレスチナ PALESTINE / 2001 / 16mm / 18分 / 監督：アドハ・ラ・サラン・シェハブ Dir. Abdel Salam Shehada
イスラエルの戦車とブルドーザーが、長年なじみ住んだ家を壊していく。無力感と怒りをトレーナーにぶつけたパレスティナ作品。
Israel's tanks and bulldozers destroy a well-loved and lived-in home. A Palestinian film of spellbinding force that directly conveys feelings of powerlessness and anger.

ピアクシー 世界の終わりに Hibakusha ~At the End of the World
日本 JAPAN / 2003 / 16mm / 116分 / 監督：篠崎ひとみ Dir Kamasaka Hitomi
イラクやアメリカ、日本の市民が体験を受けていた。戦争で使われた劣化ウラン弾や地下水汚染が原因か？
In Iraq, America and Japan, ordinary people have fallen victim to internal radiation poisoning. Are depleted uranium shells used in war and contamination of ground water the cause?

F **ノアの方舟** Noah's Ark
イラン BAN / 2002 / 16mm / 26分 / 監督：スーダベ・ババギァア Dir Soudabeh Babagap
イラン・イラク戦争で出征した船の数は、第二次世界大戦時の3分の1にも及んでいた。ろ捨てられた船体の運命を想う。
The number of ships sunk during the Iran-Iraq war is equivalent to a third of all those that went down during World War II. A contemplation of the fate of these discarded wrecks.

それから And Thereafter
韓国 SOUTH KOREA / 2003 / 16mm / 55分 / 監督：イ・ホジン Dir: Lee Hosup
朝鮮戦争の米兵と結婚しアメリカに住む韓国人老婦。孫幸子イクをしながら、家族との葛藤の歴史がひもとかれる。
A Korean woman moved to America after marrying an American soldier during the Korean War. While tending to her crop of chili peppers, she recounts the history of struggle with her family.

G **ジーナのビデオ日記** Gina Kim's Video Diary
韓国 SOUTH KOREA / 2002 / 16mm / 113分 / 監督：チャン・ジュン Dir: Gina Kim
母親から逃げるようにアメリカへ渡った7歳のジーナ。過食症と引きこもりに悩む自分自身をカメラに収める。
22-year-old Gina journeyed to America to escape her mother. She turns the camera on herself as she battles with bulimia and reclusion.

H **雑記記** Hard Good Life
台湾 TAIWAN / 2003 / 16mm / 43分 / 監督：許慧如 (シュウ・ホイルー) Dir: Hsu Hui-ju
妻に先立たれひとり暮らしの父親の日常を綴り撮る。日常の些細なものに眼を向けながら、言葉少なな父娘に父親の姿が映る。
Filming ordinary and insignificant things, a daughter records the daily life of her father, who lives alone after his wife's death. Affection resonates through their wordless interaction.

家族プロジェクト：父の家 Family Project: House of a Father
韓国 SOUTH KOREA / 2002 / 16mm / 113分 / 監督：チョ・コンギョン Dir: Jo Yun-kyung
男らしさに囚われる父親、自己矛盾の人生を悔いる母親。アメリカで学んだ娘が、家父長的な家族制度から抜ける。
A father fixated on his masculinity. A mother lamenting her life of self-sacrifice. Their daughter, returning home from study in the U.S., examines today's enduringly patriarchal family system.

I **円のカド** The Circle's Corner
香港・アメリカ HONG KONG, USA / 2002 / 16mm / 31分 / 監督：林健雄 (ラムキョンユン) Dir: Lam Kin-hung
香港の町並みを力強く捉えていく。市電から、路面から、高台から。皆人の聖電者の言葉を聞き体験する。ある都市の風景。
Taking in the vibrant city, shot with a fixed camera, from trams, from street level, from elevated positions, and experienced with the words of its visually and aurally impaired residents.

ビッグ・ドリアン The Big Durian
マレーシア MALAYSIA / 2003 / 16mm / 75分 / 監督：アミール・ムハマド Dir. Amir Muhammad
1980年代、マレー系住民が中華街で殺害され続けた。老若男女に事件の思い出を（フェイクこそも）語らせる、ユニークなドラマ。
In 1987, a Malay soldier went on a shooting spree in Chinatown. Men and women of all ages tell their real (and sometimes false) memories of the day, in this delightfully experimental work.

J **一緒の時** Wellspring
中国 CHINA / 2002 / 16mm / 49分 / 監督：汾青 (ハーチン) Dir: Sha Qing
脳性麻痺の少年が表現していく。なすすべなく見守る家族。感情を抑えた映像が感動を呼ぶ。
A boy with cerebral palsyis falls ill. His family can only watch over him helplessly. This work's emotionally restrained images are deeply moving.

永遠回帰 Perpetual Motion
モンゴル MONGOLIA / 2002 / 16mm / 76分 / 監督：サヒヤ・ビャンバ Dir: Sakhya Byambaa
みなし児の少女たちが住むウランバートル郊外の寺院。彼を通る鉄道の先には、どんな世界が待っているのか。
A temple in the suburbs of Ulanbaatar, where young orphan girls live. What kind of world is waiting beyond the railway that runs nearby?

K **オルド** Ordo
キルギス KYRGYZSTAN / 2002 / Video / 12min
監督：テミールベク・ビルナザロフ、E・ジュマバエフ Dir: Temirbek Birnazarov, E. Jumabaev
薄雪が積もる広場でゲーム「オルド」に興じる男たちと戦利品のニワトリがどこかおかしい、短編作品。
A somehow comical short video, in which men indulge in the game of "Ordo" on a huge lightly dusted with snow, vying to win a chicken.

砂と水 Sand and Water
バングラデシュ BANGLADESH / 2002 / Video / 109min
監督：シャヒーン・ディル・パリア Dir: Shaheen Dill-Riaz
モンスーンの季節は海、冬は沙漠のような中洲。過酷な自然と共存する忍ある人々の表情がまぶしい。
The shoals of the Jamuna River, submerged in monsoon season, and desert-like in winter. The resilient people who coexist with the extreme natural environment radiate vitality.

L **ニュー（改良版）デリー** NEW (IMPROVED) DELHI ~Director's Cut
インド NDA / 2002 / 16mm / 35分 / 監督：ヴァーニ・スブラマニアン Dir: Vani Subramanian
インドの首都ニューデリーの都市開発政策を軽やかに皮肉る。
A tongue-in-cheek look at recent urban development policy in India's capital, New Delhi.

350兵のネ Three-Five People
中国／アメリカ CHINA, USA / 2001 / Video / 85min 監督：李林 (リーリン) Dir: Li Lin
成都の路上で知り合った少年たちは、麻薬中毒だった。政おうと監督は声差をすらが、警察や美社会に命を奪かける。
Children on the streets of Chengdu, addicted to heroin. The director works tirelessly to bring their plights to the attention of the public and to rescue them from the clutches of the armed police. The director attempts to restore honor to the names of these revolutionaries.

M **ホームシック** Homesick
香港 HONG KONG / 2002 / Video / 26min 監督：林智恒 (ラムチーハン) Dir: Lam Chi-hang
SARSパニックで人通りの消えた香港。閉鎖された団地、後去される屋台をいとおしむ、つぶされそうな思い、純真さみなぎる短編。
A deserted Hong Kong. Its streets emptied by the SARS panic. A lament for closed-off housing complexes and confiscated street stalls. A short work overflowing with innocence.

蛍公英的歳月 (たんぽぽのさいげつ) Dandelion
日本 JAPAN / 2003 / Video / 87min 監督：住友彰 (ピエール) Dir: Ken Shujian
不法滞在でも日本へ入り家族を呼び寄せる中国人一家の現実を、中国からの留学生監督が切り込む。
The Bai family, a student from China, enters the world of a family from a village in Fujian Province who continue to bring their relatives to the Japan despite their illegal status.

N **人生のバラード** The Ballad of Life
イラン BAN / 2002 / Video / 14min 監督：バナー・バルホザー・レザーイ Dir: Pana Barkhoda Rezaei
朝霧の早朝から夕暮れの終花場。故郷アフガニスタンへの思いと空爆の記憶が、子供たちの脳裏に焼き付いている。
Cotton fields hum with activity, from early morning fog to sunset. A longing for their homeland of Afghanistan and memories of bombing are etched into the minds of the children.

予言の夜 A Night of Prophecy
インド NDA / 2002 / Video / 77min 監督：アマル・カンワル Dir: Amar Kanwar
詩と歌に乗せられインドの痛みと誇をする。ムンバイの暗闇、内戦ナーガランドの聖歌隊、カシミールの夜の闇へ。
A journey with India's torment, carried by poetry and song. Prestitutes in Mumbai, a choir that sings hymns in war-torn Nagaland, and the darkness of night in Kashmir...

O **ムンバイの老人** The Old Man of Hara
イラン BAN / 2001 / Video / 31min 監督：マーヴァン・シェイホルエスラニ Dir: Mahvash Sheykholeslami
ひとり暮らと絶海にはけむ老人。日に焼けた肌と鋭い眼差しが多くを語る。
An elderly man silently and solitarily engrosses himself in fishing with a net. His tanned skin and sharp gaze speak volumes.

扉に埋もれて Dust Buries Sabuk
韓国 SOUTH KOREA / 2002 / Video / 85min 監督：イ・ミヨン Dir Lee Mi-young
軍事政権下の1980年韓国、鉱山労働者の蜂起が武装警察に潰された。当時1歳だった監督が事件を検証し、その後の人生を問う。
In 1980 in a South Korea under military rule, an uprising by mine workers was crushed by armed police. The director attempts to restore honor to the names of these revolutionaries.

P **エディット** Edit
韓国／アメリカ SOUTH KOREA, USA / 2003 / Video / 86min 監督：イ・チャンジェ Dir: Lee Chang-jae
88年代の学生運動家を テレビ番組にしようとした監督が、政治圧力で挫折。嵐の季節を過ごした学生運動世代の物語。
The director attempts to make a TV program on the 1980s labor activists, but is thwarted by political pressure. An act of penitence made by the student movement generation.

アジア千波万波スペシャル New Asian Currents Special

■会場：山形市中央公民館4F
■Venue: Yamagata Central Public Hall 4F

政府の映画産業支援がめざましい韓国。国の助成はないが、デジタル・ビデオを使った草の根映像制作ワークショップが全国的に流行っているインドネシア。両国でドキュメンタリーの上映・配給・教育がどのように推進されているかを検証する、トーク&上映イベント。

This symposium and screening event will examine the mechanisms behind documentary screening, distribution, and education in South Korea and Indonesia. The Korean government in recent years has been pursuing a progressive cinema policy, while grass-roots workshops for digital video are flourishing throughout Indonesia.

ニュー・ドックス・ジャパン
New Docs Japan

■会場：ミューズ1
■Venue: Muse 1

過去国際化のゴールデンタイム、ミューズ（ゴールデンショー）人気のこのプログラムでは、海外の国際映画祭で話題の日本作品など、山形国際ドキュメンタリー映画フェスティバル、「私人物語」（ドキュメンタリ）の河瀬直美が未期感の友人を撮る「追憶のダンス」、中島京のとけた味わいの映像エッセー『Fine（ファイン）』などイメージ・フォーラム・フェスティバルのグランプリを受賞した自閉症私写「次・どこ・行く？」、松原明・佐々木有美の「人らしく生きよう～国際市場篇」は、10年以上も職場復帰を訴えてきた元国鉄組合員の闘いを描く。

A "primetime" listshow at Muse 1 that plays to sellout crowds. This popular program features a lineup of documentaries from some of Japan's most talented filmmakers, including topical works screened at international film festivals overseas. Letter from a Yellow Cherry Blossom is a portrait of a friend with terminal cancer by Kawase Naomi, director of The Weald (NDFF '97's International Competition). Daughter from Yan'an, Ikeya Kaoru's document of the reunion between a former Red Army soldier and his long-lost child, who were separated in the Cultural Revolution. Nakajima Takashi's humorous video essay Five Days, and Shirakawa Toshiharu's 2002 Image Forum Festival Grand Prix winner Now, Where To? Matsubara Akira and Sasaki Yumi's Be More Human ~Kokuro's 15 Year Struggle tells the story of railway union members who suffered from demotion and dismissal after the 1987 privatization of the national railways.

学ぶこと、教えること、作ること ドキュメンタリーの学校にて
Learning, Teaching, Filmmaking

■会場：山形市中央公民館4F
■Venue : Yamagata Central Public Hall 4F

ドキュメンタリーを教える日本の映画学校：教を迎える日本映画学校と シンポジウムのプログラム。近年「あこんよんキュメンタ」やHOMEなど創場公開まで行なう力作を量出し続ける日本映画学校（川崎）、塾長原一男のもと、一般社会人が集まって映画づくりに取り組む「CINEMA塾（大阪）」、俳優真中真山真治と講師の製作現場に参加しながら「リエイティブ・ドキュメンタリー」を学べる映画美学校（東京）、それぞれの学校の方々 を迎えるパネル作品を上映し、原一男・佐藤真・宮岡卓治と講師たちのシンポジウムを行なう。今年の国民文化祭・映像ワークショップに多く参加した被元上映山形から、東北芸術工科大学・映像コースの作品を上映し、ドキュメンタリーに特化しない映像教育の現点も検証する。

Screenings of works from Japan's three major documentary film schools, and a roundtable discussion presenting their differences. The Japan Academy of Moving Images in Kawasaki is renowned for personal documentaries like Annyong-Kimchi and Home, which have been theatrically released. Cinema Juku in Osaka is a filmmaking initiative for the general public led by filmmaker Hara Kazuo (The Emperor's Naked Army Marches On). In the Film School of Tokyo, students can participate in film projects by filmmakers on the faculty including Sato Makoto and Aoyama Shinji during their studies in creative documentary. This program will present works reflecting the different approaches of each school in their documentary curriculum, and features a roundtable talk with Hara Kazuo, Sato Makoto (Living on the River Agano), Yasuoka Takaharu (Producer of A) and other teachers. Also Yamagata City's own Tohoku University of Art and Design's works will represent an alternative type of film emerging from a non-documentary curriculum.